CURRICULUM VITAE

NOM : GHANADZADEH YAZDI
PRENOM : Bahareh
Née le : 07/05/1979 à Téhéran
Nationalité : iranienne
Adresse postale : 9, bâtiment B2 Sharghi, Adab blvd. Phase 6, Parand
Téhéran
Iran
Courriel : bahar_pri@yahoo.fr
Tél. fixe : +98 21 56 93 76 62
Tél. portable : +98 912 259 85 38

DIPLÔMES

DATE	DIPLÔME	LIEU	MENTION
2013-2019	DOCTORAT en traductologie *sujet* : « Traduire en français et en persan les métaphores de *The Hunger Games* de Suzanne Collins : réflexions théoriques et problématiques traductologiques »	Université d'Artois, France Date de soutenance : 02/12/2019 Directrice : Florence Lautel-Ribstein	(Félicitations du jury)
2012-2013	DFLE (Diplôme de français langues étrangère) : D.U études françaises	Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle	Mention B
2008-2010	MASTER en traduction de la langue française *sujet du mémoire* : « Lexique et traduction : aspects dénotatifs et connotatifs »	Université Allameh Tabatabay, Téhéran, Iran	Mention TB
2002-2004	LICENCE en traduction de la langue française	Université Allameh Tabatabay, Téhéran, Iran	Mention TB
1998-2000	Formation en langue anglaise	Shokouh Language Institute Téhéran, Iran	TOEFL PBT 550
1998	BACCALAURÉAT scientifique en mathématique et physique	Lycée Imamat, Téhéran, Iran	Mention TB

ACTIVITES PROFESSIONNELLES

DATE	ACTIVITE	LIEU	DETAILS
2020-	Assistante d'université Docteur	University of Applied Sciences, University of Anzali	Cours de la langue et grammaire française (1, 2, 3e années)
2020-	Traductrice indépendante spécialisée	Institut de traduction Mandégar, Téhéran	Traduction d'articles scientifiques : sciences politiques, informatique, etc.
2000-2020	Traductrice indépendante littéraire et spécialisée	Téhéran	30 ouvrages publiés traduits de l'anglais et du français vers le persan. spécialité : romans pour la jeunesse et ouvrages de psychologie
2018-2020	Traductrice indépendante en sous-titrage	VOD Filimo, Namava, Irancell Lenz, Soren à Téhéran et l'entreprise Plaza à Rasht	Traduction de sous-titres de films et séries américain et français pour la télévision et plusieurs VOD iraniens Vidéos sur youtube dans différents domaines : technologie, cinéma (bande annonce de films et des séries), pédagogique etc.
2017-2020	Fondatrice et directrice de la maison d'édition HADES	Téhéran	12 ouvrages publiés
2016-2017	Traductrice indépendante en sous-titrage	Maison d'édition Rasa Book (Shaden Pajvak) à Téhéran	Traduction de sous-titres de vidéos pédagogiques de Lynda et aussi sur youtube
2016-2017	Directrice de vente et marketing, Persian Traveler	Téhéran	
juillet 2015	Assistante d'organisation de l'Université d'été en traductologie de la Société française de traductologie	Poppi, Toscane, Italie	
2014-2019	Traductrice, Institut de traduction de Cafetrjomeh	Téhéran	Ouvrages et articles sur le management
2014	Enseignante de langue française et de traduction, Parsayan Language Institute	Téhéran	Étudiants niveau 1 et 2
2011-2014	Experte auprès du Service scientifique du Ministère de l'Enseignement Supérieur d'Iran	Ambassade d'Iran à Paris	Dossiers étudiants iraniens étudiant à l'étranger
2011-2013	Traductrice indépendante en sous-titrage Responsable d'une équipe de 5 traductrices	Télévision nationale d'Iran, canaux internationaux Jam-e-Jam et Sahar Télévision persane à l'étranger GEM TV	Traduction de sous-titres de films et séries iraniens du persan au français et anglais pour les canaux internationaux de la télévision d'Iran. Traductions de sous-titres de dessins animés américains, films et séries américains pour GEM TV

2011	Responsable du Prêt, Bibliothèque	ESIT, Paris	
2006-2010	Experte auprès du Ministère de l'Enseignement Supérieur d'Iran	Téhéran	
2004-2006	Traductrice et interprète pour : Société Olyia export Société internationale industrielle Shadmehr Société Iran Afrique Commerce	Téhéran	

ACTIVITES SCIENTIFIQUES

COMMUNICATIONS	**LIEU**	**DATE**
« Quand la traduction de la littérature pour enfant change de lecteur cible »	Colloque international « Traduire pour le grand public », *Traductologie de plein champ,* cinquième édition, Université de Genève	14 09 2013
« Traduire le sacré dans la littérature de jeunesse en langue persane »	Colloque international « Traduire le sacré dans les langues et littératures de l'Orient », SEPTET, Université d'Artois	20 06 2014
« Phénoménologie de la perception et traduction de la métaphore »	Séminaire doctoral ADA « Traductologie, philosophie et argumentation », CoTraLiS Université d'Artois	11 12 2020
PUBLICATIONS	**EDITEUR**	**DATE**
« Quand la traduction de la littérature pour enfants change de lecteur cible »	Revue *Parallèles*, p. 114 - 124, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève	2015
« Traduire le sacré dans la littérature de jeunesse en langue persane »	Revue de traductologie *Des mots aux actes*, n° 6, *Traduire le sacré*, p.427-443, Paris, Classiques Garnier	2017
« Traduire la sémantique de la peur dans le roman *Coraline* de Neil Gaiman »	Revue de traductologie *Des mots aux actes*, n° 7, *Sémantiques, sémiotiques et traduction*, p. 305-330, Paris, Classiques Garnier	2019
« État des lieux de la traductologie en Iran »	*État des lieux de la traductologie dans le monde*, Collection *Translatio*, Paris, Classiques Garnier	Article accepté À paraître 2021
« La métaphore dans les nouvelles sémantiques : quel apport pour la traduction ? »	*Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, collection *Études linguistiques*, Artois Presses Université	Article accepté À paraître 2021